

## АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ

УДК 82-1:811.111

**С.П. КОЖУШКО,**  
*кандидат филологических наук,  
зав. кафедрой иностранных языков  
Днепропетровского университета имени Альфреда Нобеля*

**М.Р. КАБАНОВА,**  
*кандидат филологических наук,  
доцент кафедры прикладной лингвистики  
и методики обучения иностранным языкам  
Днепропетровского университета имени Альфреда Нобеля*

### **О НЕКОТОРЫХ СПОСОБАХ ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНИКА А. ROBIN WIDDOWSON «BUSINESS LAW. MARKET LEADER»)**

Проанализированы примеры использования оценочной лексики на материале англоязычных текстов с точки зрения юридического дискурса со всеми его компонентами – от политизации и наличия гендерных (феминистских) составляющих до сугубо профессионально-ориентированных клише.

*Ключевые слова: оценочная лексика, юридический дискурс, языковые клише.*

О общеизвестным является тот факт, что человек выражает своё отношение к окружающему миру в процессе его познания. При этом мы не просто воспринимаем явления или предметы, которые нас окружают, но и стараемся все это оценивать с определенных позиций. Оценивание привлекает внимание специалистов в области философии, лингвистики, психологии, социологии и представляет собой ценностное отношение, основанное на признании или, наоборот, отрицании свойств с точки зрения и ценностного стереотипа, и шкалы оценивания через призму интеллектуальной деятельности человека и отражения последней в языке. В центре внимания современной лингвистики постоянно находится функционирование языка в разнообразных его аспектах. Нам представляется, что на современном этапе развития нашего общества именно правовая деятельность и государственно-административная практика, которые неразрывно связаны с толкованием законов или нормативных актов, интересны с точки зрения изучения присутствия оценочной лексики в рамках юридически-правовых текстов. Более того, введение в данное исследование понятия юридического дискурса, на наш взгляд, помогло бы глубже понять природу и функционирование оценочной лексики.

**1. Интенция и оценочность в юридическом дискурсе.** Присоединимся к мнению тех исследователей, которые понимают характеристику дискурса как лингвистическую категорию, связанную с целым рядом факторов: экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психолингвистическими и т. д. [4, с. 136–137]. Исследователи определяют дискурс как последовательность речевых актов, образующих связанный текст, погру-

женный в экстралингвистический контекст; как процесс речевой деятельности, а не завершённый продукт; как цельноформленную единицу информации, которая характеризуется связанностью, обусловленную лингвистическими и экстралингвистическими параметрами и представляющую собой совокупность текстов, имеющих схожие темы, принципы построения и одинаковые прагматические параметры [9, с. 38]. Для решения проблемы, заявленной в названии данной статьи, рассмотрим также такие понятия, как интенция, оценка и связанная с ней эмоциональность суждения.

Мы разделяем точку зрения тех исследователей, которые полагают, что оценка обусловлена физической и психологической природой человека [2, с. 13], и настаивают на целесообразности исследования при рассмотрении семантики слов со значением оценки наблюдений философов, психологов и специалистов в области логики [3; 1; 6]. Помимо этого, языковеды признают, что оценка – это связь, которая устанавливается между ценностной ориентацией говорящего или слушателя и определенной реалией, которая определяется и оценивается позитивно или негативно в соответствии со «стандартом» положения дел в определенной сфере жизни человека и лежит в основе норм оценки [10; 5; 9].

Не требует дополнительных объяснений тот факт, что категория оценки тесно связана с эмоциональной сферой суждения, где эмоциональная окраска слов может выражать и позитивную, и негативную оценку. Именно поэтому эмоциональную лексику называют оценочной или эмоционально-оценочной. Однако примем во внимание то, что понятие «эмоциональные слова» (к примеру, восклицания) не содержат оценки, в то время как слова, в которых оценка составляет именно их лексическое значение (оценка не эмоциональная, а, прежде всего, интеллектуальная), не относятся к эмоциональной лексике (например, «плохой», «радость», «одобрять» и т. п.). Будем исходить из того, что оценка предусматривает рационально-оценочное восприятие, тогда как эмоциональность предполагает эмоционально-чувственное восприятие [7; 8], причем эмоционально-оценочная лексика обозначает оценку объекта, что сопровождается эмоциональными переживаниями.

**2. Взаимообусловленность оценочности и эмоциональной сферы суждения.** Предполагается, что юридические тексты имеют дело с такими фактами и явлениями нашей жизни и действительности, которые затрагивают интересы общества, вызывают различного рода переживания, как эмоциональные и экспрессивные, так и интеллектуальные.

Это приводит к тому, что языковое оформление разных видов данной предметной области характеризуется в большей степени семантической экспрессивностью в лексической форме ее проявления. Следует также отметить, что юридические тексты представляют собой особенную юридическую терминологическую систему, в которой определенная часть профессиональных терминов известна не только специалистам в области права, но и более-менее образованному носителю языка. Кроме того, знания об окружающем мире, социальный и лингвистический опыт потребителя информации требуют наличия моральной установки и даже интенции, иначе говоря, всего того, что поможет лучше понять оценочный компонент.

Несомненно, в рассмотрении такого понятия, как «интенция», есть спорные моменты, нуждающиеся в уточнении и требующие дальнейшей разработки. Одним из возможных способов решения этой задачи является анализ оценочности с учетом именно такого понятия, как «авторская интенция». Не вызывает сомнений тот факт, что интенция обязательно присутствует в юридических текстах и является связующим элементом всего текста. Будем исходить из того, что интенция рассматривается нами как явление, реализующееся через специфический отбор лексических средств, способствующих наиболее полному раскрытию содержания текста с присутствием оценочного компонента.

В современном языкознании все еще не существует единого мнения относительно самой сущности понятия «интенция». Мы присоединимся к тем исследователям, которые рассматривают интенцию как направленность сознания, мышления на определенный предмет; в основе такой направленности лежит и желание, и определенное намерение говорящего [10].

**3. Оценочность и профессиональная компетентность автора текста.** В современной лингвистической науке проблема оценивания привлекает внимание исследователей своей неординарностью еще и потому, что на современном этапе развития нашего общества,

для которого характерно дальнейшее обострение противоборства между старым и новым, когда все сферы жизнедеятельности человека – экономическая, социальная, правовая – становятся ареной противостояния, актуальность приобретают еще и такие понятия, как особенность мировоззрения, мироощущения и профессиональная компетентность автора текста.

Неоспоримым является тот факт, что интенция не может быть глубоко проанализирована с помощью только мировоззрения, мироощущения. Неотъемлемой частью такой цепочки должна стать оценочность, которая, прежде всего, оказывает первостепенное влияние на общее содержание текста, включая еще и сравнение, которое живет своей особенной логикой, но не копирующей, а развивающей логику бытия. Другими словами, появляется нечто с новыми свойствами, с таким содержанием, которое не могло быть выражено простым сравнением, а требует творческого индивидуального «домысливания».

**4. Особенности выражения оценочности на материале текстов, связанных с правовой и государственно-административной практикой.** Дальнейшее развитие концепции оценивания было бы невозможно без конкретного изучения юридических текстов. Именно поэтому в данной работе, наряду с некоторыми вопросами специфики юридических текстов, предлагается их конкретный анализ с учетом реализации основных положений проблемы оценочности.

Принимая во внимание необходимость наличия максимального проявления объективности оценки в юридическом дискурсе, следует отметить доминирование нейтрально-позитивных или нейтрально-негативных оттенков:

«I would say: I'm not wearing my legal hat now – I just have **a broader role** withing the company», says the Vice-President of Corporate Affairs and general counsel at Liz Claiborne, the clothing company» [12, с. 9].

«A lawyer and business strategist who was formerly Senior Vice-President of Global Affairs at Gap, Elliot Schrage, argues that there is another **good** reason for getting legal departments involved» [12, с. 9].

А вот еще несколько примеров профессионального оценивания:

«A **depressed** global financial situation will see **increasing** attention being paid to Islamic financial solutions and a **keen** interest shown by some countries in promoting Islamic finance» [12, с. 73].

«English judges are **strict** in enforcing the terms of a contract, while courts in America pay **more** attention to the context of the transaction – the intentions of the parties and the reasonableness of the contract terms» [12, с. 17]. В данных примерах можно наблюдать появление оценки в результате сопоставления или сравнения: «strict» – «more attention» – «depressed» – «increasing» – «keen».

Оценивание в юридических текстах может быть и эмоциональным с общеоценочным и частичнооценочным компонентом: «Hollywood contracts are **long** and **complicated**, so much of the lawyer's time and effort goes into figuring out what stays and what goes out. ... Hollywood contracts have **far too many** words. You need to reduce the amount of legalese and make it **comprehensible** to the client» [12, с. 21].

«Lorene Schaefer filed her lawsuit, which seeks to be certified as a class action, after learning in April that she would be demoted from her position as General Counsel of GE's transportation division. She said she was told she **was not 'big enough'** for her job» [12, с. 25]. Ирония и даже сарказм в словах «**was not 'big enough'**» не оставляет сомнения в наличии отрицательной характеристики описания профессиональных качеств работника фирмы «General Electric» в деле о дискриминации по половому признаку.

Оценочность может иметь эмоционально-рациональный оттенок с точки зрения профессиональных знаний и опыта индивидуума, что прослеживается в приведенных ниже примерах:

«Officials **hate** Singapore being described as **a tax haven**. They prefer to say it is **a low-tax jurisdiction**» [12, с. 65].

«... legal analyst said it also acted as a reminder that, while certain **colour schemes** such as the one put together by Mr Plotkin were fairly easy for the government to detect, insider trades by **sophisticated Wall Street groups** such as hedge funds remained **much harder** to uncover» [12, с. 69].

Приведенные выше примеры свидетельствуют о том, что юридический дискурс, со всеми его компонентами от политизации, экономики и наличия гендерных (феминистских) составляющих до сугубо профессионально-ориентированных клише, скорее свидетельствуют о присутствии сферы знаний индивидуума, чем о его тонких душевных переживаниях. Оценочность, присутствующая в вышеприведенных примерах, скорее, объективно-рациональная и, в меньшей степени, эмоциональная, хотя и имеет оттенок экспрессивности, что обусловлено специфической целью выражения оценки в каждом отдельно взятом случае. И позитивные, и негативные оценки представлены прилагательными, которые служат для описания характеристики объекта суждения. Нам представляется, что дальнейшее изучение способов выражения оценочности в юридическом дискурсе смогло бы выявить дополнительные средства, как основные, так и вспомогательные, что максимально способствовало бы наиболее полному раскрытию замысла автора высказывания.

### Список использованной литературы

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика. Синонимические средства / Ю.Д. Апресян. – М.: Школа «Языка русской культуры», 1995. – 715 с.
2. Арутюнова Н.Д. Об объекте общей оценки / Н.Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1985. – № 3. – С. 13–24.
3. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 339 с.
4. Арутюнова Н.Д. Речь // Лингвистический энциклопедический словарь / Н.Д. Арутюнова. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 414 с.
5. Бессонова О.Л. Концептуальна організація оцінного тезауруса англійської мови / О.Л. Бессонова // Лінгвістичні студії: зб. наук. праць. – Донецьк: Дон ДУ, 2005. – Вип. 13. – С. 241–245.
6. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф. – М.: Наука, 1985. – 228 с.
7. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления / Н.А. Лукьянова. – Новосибирск: Наука, 1986. – 230 с.
8. Приходько Г.І. Способи вираження оцінки в сучасній англійській мові: монографія / Г.І. Приходько. – Запоріжжя: ЗДУ, 2001. – 362 с.
9. Столярова Л.П. Базовый словарь лингвистических терминов / Л.П. Столярова, Т.С. Пристайко, Л.П. Попко. – К.: изд-во Государственной академии руководящих кадров культуры и искусств, 2003. – 192 с.
10. Телия В.Н. О различии рациональной и эмотивной (эмоциональной) оценки / В.Н. Телия // Функциональная семантика: оценка, экспрессивность, модальность. In memoriam Е.М. – М.: Наука, 1996. – С. 48–56.
11. Штерн Л.Б. Вибрані топіки та лексикон сучасної лінгвістики. Енциклопедичний словник для фахівців з теоретичних гуманітарних дисциплін та гуманітарної інформатики / Л.Б. Штерн. – К.: Артк, 1998. – 336 с.
12. Robin A. Widdowson Business Law. Market Leader. Business English / A. Robin. – Pearson Education Limited, 2010. – 96 p.

Проаналізовано приклади використання оціночної лексики на матеріалі англомовних текстів з точки зору юридичного дискурсу, включаючи основні його компоненти – від політизації і наявності гендерних (феміністських) складових до суто професійно-орієнтованих кліше.

*Ключові слова: оціночна лексика, юридичний дискурс, мовні кліше.*

The examples of evaluation lexical units have been analyzed from the viewpoint of legal discourse including all its elements from politicization and gender components to purely professionally oriented English language cliché.

*Key-words: evaluation lexical units, legal discourse, language cliché.*

*Надійшло до редакції 30.06.2011.*